

# Nordvegr

Путь на север





## Норвегия— далёкая и близкая

Уже стало доброй традицией издавать на факультете журналистики в рамках деятельности центра НордМедиа тематические газеты, посвящённые тем или иным странам. Теперь настал черёд отправиться в Норвегию—страну фьордов и полярного солнца, сказок и преданий, высоких технологий и многовековых культурных традиций.

Говорят, что из северных народов норвежцы больше всего похожи на русских. Наши страны связывает не только узкая полоска земли на севере—сухопутная граница. Самое важное—добрососедские отношения, насчитывающие уже более тысячи лет.

Норвежский язык—один из самых редких в Европе, на нём говорят меньше пяти миллионов человек. Недаром говорят, что нужно быть большим энтузиастом, чтобы освоить его. Несколько таких энтузиастов занимаются норвежским при центре НордМедиа. Этот выпуск газеты—первый мимолётный взгляд на эту удивительную страну. Надеемся, что наше путешествие на север (а само название страны—«Норвегия»—буквально означает «путь на север») принесёт вам немало интересных открытий.

**А.А. Сельницин**

Преподаватель норвежского языка Центра «НордМедиа»

## СОДЕРЖАНИЕ

### ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ФРИТЬОФА НАНСЕНА—1 января

- 3 «Война и Мир»:
- 5 Обама и Нансен—сравнение нобелевских речей
- Интервью с Иваром Лисетером об Институте Нансена

### ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ВЛ. ВЫСОЦКОГО—25 января

- 6 Интервью с Йорном Сиеном Оверли, исполнителем песен В. Высоцкого на норвежском
- 8 «Охота на волков»: оригинальный текст и норвежский перевод Оверли

### НОВОСТИ

- 9 Мобильники неопасны  
SOS-barnebyer  
Оцифровка Мунка  
Премия Бьёрнсона

### МАТЕРИАЛЫ

- 10 Норвежский Дед Мороз приглашает на «зимнюю олимпиаду»
- 11 Кто нас кормит рыбой?  
О норвежской сельди

### МУЗЫКА, КИНО, ТЕАТР, ЛИТЕРАТУРА

- 12 Романтизм в кубе.  
Статья об А-ha.
- 14 Приз норвежскому фильму в Берлине
- 15 Новые «норвежские» издания в России (2009–2010)

### 20 ГОД ГАМСУНА В РОССИИ

Где шипы, там и розы (эссе)

**Мария Данова**



**Татьяна Мохова**



**Вероника Простякова**



Над номером работали:  
М. Данова, В. Простякова, Т. Мохова,  
А. Сельницин  
Обложка: А. Сельницин  
дизайн и верстка: Галина Кузнецова

шрифт: DenHaag (автор: А.В. Тарбеев),  
Petersburg C  
тираж: УПЛ факультета журналистики МГУ;  
директор В.И. Незнанов

адрес: 125009, Москва, ул. Моховая, д. 9  
телефон: (495) 629–37–87  
подписано в печать: 22.03.2010, 18:00

## ВОЙНА И МИР

*14 декабря 2009 года норвежский Нобелевский комитет вручил Нобелевскую Премию Мира американскому президенту Бараку Обаме. Это спорное решение удивило не только весь мир, но и, прежде всего, самого Обаму, которому в своей речи пришлось оправдываться перед публикой за тот аванс, который ему выдало мировое сообщество.*

Маша Данова, 5 курс

87 лет назад—19 декабря 1922 года—в том же зале, в ратуше Осло, выступал с аналогичной речью Фритьоф Нансен, который получил Нобелевскую Премию Мира за свою выдающуюся общественную деятельность: помощь беженцам, голодающим Поволжья, узникам Первой Мировой войны по всей Европе.

За 87 лет, а это почти век, ситуация на мировой арене успела сильно измениться. Поэтому сегодня очень интересно сравнить нобелевские речи двух лауреатов Премии мира—Нансена и Обамы—и посмотреть, какое направление принял общемировой политический процесс. И как изменился господствующий взгляд на проблемы войны и мира.

**Цитаты из Нобелевской речи Фритьофа Нансена 19 декабря 1922 года, Осло. Нансен—ученый, исследователь, делегат Норвегии в Содружестве наций, создатель «Нансеновских паспортов» для беженцев.**

● Душа мира смертельно больна, ее мужество сломлено, ее идеалы растоптаны, а воля к жизни утрачена. Горизонт заволочено дымом от пожаров разрушения, и нет больше веры в новый рассвет человечества.

● Мы больше не можем надеяться на традиционную власть—она нас не спасет. В последнее время один дипломатический и политический конгресс следовал за другим, но разве мы хоть сколько-нибудь приблизились к решению?

● Все европейское сообщество, сам его образ жизни—не более чем игрушки в руках бездумных политических и финансовых спекулянтов, пошлых мошенников, которые не думают о последствиях своих действий и которые легко ставят на кон самые высокие интересы европейской цивилизации.

● История человечества развивается волнообразно—то взлеты, то падения. Мы, европейцы, и раньше не раз оказывались на подошве волны. В последний раз это случилось после Наполеоновских войн.

● Что сейчас чувствуют люди по всей Европе? Нет никакого сомнения, что большинство погружено в глубочайшее отчаяние, что люди испытывают недоверие ко всему и вся, которое только подпитывается ненавистью

и завистью. Эта ненависть с каждым днем все дальше распространяется среди наций и классов. Однако на основе отчаяния, недоверия, ненависти и зависти невозможно построить будущее.

● Всегда стоит помнить, что в каждом общественном движении, в каждом веянии всегда содержится разумное зерно и своя логика, будь то социализм или капитализм, фашизм или даже ненавидимый всеми большевизм. Но то, что приводит к душевраздирающим конфликтам и борьбе,—это слепой фанатизм и слепая ненависть; в то время как понимание, свободное обсуждение и терпимость могут повернуть все эти процессы в русло прогресса.

● Как может быть достигнута эта уверенность в долгосрочном мире? Могут ли ее обеспечить политики и дипломаты? Я убежден, что единственный путь к этой цели—это Лига Наций. Если даже она не станет началом новой эры, то я больше ни в чем не вижу спасения на данный момент. Но вправе ли мы возлагать столько надежд на Лигу Наций? Что она успела сделать в сфере достижения мира и уверенности? Задаваясь такими вопросами, мы должны помнить, что Лига—это еще молодое растение, которое легко может завянуть от первого морозца сомнения. Намного важнее всякого частичного

● разоружения армий и флотов—разоружение людей «изнутри», воспитание сострадания в их душах.

● И все же я должен напомнить об огромных достижениях американцев под великолепным руководством Гувера. Их миссия началась во время войны с движением Бельгийского Освобождения, когда многим тысячам бельгийцев, детей и взрослых, была оказана поддержка. После войны американцы распространили помощь и на Центральную Европу, где сотням тысяч детей была подарена новая надежда, и в конце концов—на Россию. Когда вся история этой огромной работы будет записана, она займет достойное место в анналах человечества, и ее благородство будет сиять, как алмазная звезда среди долей темной ночи. В то же время, американцы, посредством таких организаций, как «Американский Красный Крест» и «Ближневосточная помощь», достигли невероятных результатов на Балканах, в Малой Азии и теперь, наконец, в Греции.

● И наконец, я хотел бы сказать несколько слов о помощи, оказанной России. В этом Лига Наций не принимала участия, и это очень прискорбный факт. Если бы Лига, с ее огромными возможностями, протянула руку помощи, когда было еще не поздно, сейчас условия жизни как в России, так и Европе были бы намного лучше.

- Но почему же нашлись те, кто не захотел помогать? Спросите у них! Наверняка у них были свои политические мотивы. Они выражают полную неготовность понять людей, которые думают иначе, чем они. Такая позиция сейчас представляет самую большую угрозу для Европы. Они называют нас романтиками, слабаками, дураками, сентиментальными идеалистами—возможно, потому, что у нас еще сохранилась вера в то хорошее, что существует даже в наших оппонентах; возможно, потому, что мы верим в доброту, которая достигает большего, чем жестокость. Да, может быть, мы простаки, но не думаю, что мы опасны. Те же, кто цепляется за свои политические программы, ничего не предлагая страдающему человечеству, миллионам голодающих и умирающих—это настоящий бич Европы.
- Мы должны поднять свое знамя в каждой стране и скрепить весь мир узами братства. Правительства должны стоять плечом к плечу, но не в военном строю, а в мирном деле достижения новой эры.

**Цитаты из Нобелевской речи Барака Обамы 14 декабря 2009 года, Осло. Обаме вручили Премию мира за «выдающийся вклад в международную дипломатию и межнациональное сотрудничество» («for hans ekstraordinaere innsats for a styrke internasjonalt diplomati og mellomfolkelig samarbeid»).**

- Возможно, самая большая проблема, связанная с получением мной этой награды, состоит в том, что я являюсь главнокомандующим армии страны, которая сейчас находится в разгаре двух войн.
- Способность человека выдумывать все новые и новые способы уничтожения себе подобных поистине неисчислима, так же, как и наша способность безжалостно относиться к тем, кто непохож на нас или молится другому Богу.
- Сегодня я не принес с собой определенного решения проблемы войны. Однако я знаю, что, чтобы найти это решение, потребуется то же видение проблемы, тот же тяжелый труд и упорство, как у тех мужчин и женщин, которые так смело действовали десятилетия тому назад. Мы должны будем найти новый подход к понятию «справедливой войны» и осознать необходимость справедливого мира.
- Не стоит ошибочно полагать, что в мире не существует Зла. Мирное движение никогда бы не смогло остановить натиск армии Гитлера. Мирные переговоры никогда не смогут убедить лидеров Аль-Каиды сложить оружие. Утверждать, что иногда применение силы может быть необходимо—не значит призывать к цинизму: это значит признавать очевидные исторические факты, несовершенство человека и ограниченность человеческого разума.
- Вследствие усилившихся разрушений и в связи с наступлением ядерной эпохи, (после Второй Мировой войны—
- М.Д.) и победителям, и побежденным стало ясно, что миру нужны организации, которые предотвратили бы еще одну мировую войну. И, через четверть века после того, как США отвергли Лигу Наций—решение, за которое Вудро Вильсон получил свою Премию мира,—Америка возглавила мировое строительство нового «архитектурного» сооружения для поддержания мира: план Маршалла и ООН, механизмы регулирования ведения войны, договоры о защите прав человека, предотвращение геноцида, ограничение самых опасных видов оружия.
- Какие бы ошибки мы ни совершали, факт остается фактом: Соединенные Штаты Америки более шести десятилетий помогают переорганизовывать систему глобальной безопасности ценой крови своих граждан и силы наших рук.
- Одна из задач, которые стоят перед нами,—примирить две с виду непримиримых правды: с одной стороны, что война иногда бывает необходима, с другой—что война в некотором смысле является выражением человеческой глупости. Если говорить конкретно, мы должны направить наши усилия на выполнение того задания, которое президент Кеннеди обозначил уже довольно давно: «Давайте сконцентрируемся на более практическом, более достижимом мире, основанном не на внезапной революции человеческой природы, а на постепенной эволюции человеческих установок».
- ... Америка—как никакая другая нация—может настаивать на том, чтобы другие государства следовали правилам намеченного ей пути, даже если сами мы им следовать отказываемся.
- Я убежден, что применение силы может быть оправдано гуманитарными целями, как это было на Балканах или в других местах, страдающих от военных действий.
- Я прекрасно понимаю, почему война непопулярна, но я также знаю и то, что одной веры в мир недостаточно для его достижения. Мир требует ответственности. Мир требует жертв. Именно поэтому Союз НАТО до сих пор незаменим.
- Возможно, тот мир, который проповедовали такие люди, как Ганди и Кинг, не был практически достижим в любых обстоятельствах. Но та любовь, которую они несли людям, их фундаментальная вера в человеческий прогресс должны всегда оставаться той путеводной звездой, которая ведет нас на нашем пути.
- Мы можем признать, что в мире всегда будет угнетение—и все же стремиться к справедливости. Мы можем видеть вокруг моральное разложение—и все же стремиться сохранить достоинство. Трезво оценивая ситуацию, мы можем понять, что еще будет война—и все же стремиться к миру. Мы можем это сделать—ибо такова история человеческого прогресса; такова надежда всего мира; и в этот сложный момент именно в этом заключается наша миссия на Земле.

## ИВАР ЛИСЕТЕР: «Не всем в Полхегде по душе культ Нансена»

*В двадцатых числах ноября с лекциями о Фритьофе Нансене, его научной и общественной деятельности в Москву приезжал Ивар Лисетер, историк и компьютерный специалист из норвежского Института Нансена. Лекции прошли в трех учебных заведениях: в Российско-Норвежской Старшей школе (РНСШ), в РГГУ и на факультете журналистики МГУ.*

Маша Данова

Институт Нансена (FNI), который находится в местечке Полхегда, поблизости от Осло, в доме Нансена, построенном в начале 20 века, занимается проблемами международного сотрудничества в области охраны окружающей среды и различными социологическими исследованиями. Нансен ни в коем случае не хотел, чтобы его дом, где он прожил 30 лет, после его смерти становился затхлым музеем.

Поэтому в «мемориальных» целях используется сегодня только рабочий кабинет Нансена в башне дома; первый же и второй этажи занимает исследовательский Институт. Так, по желанию хозяина, дом стал «местом, полезным для сегодняшней жизни, где изучают проблемы, которыми занимался сам Фритьоф Нансен».

Лекция Лисетера на журфаке МГУ состоялась на кафедре международной литературы и журналистики на английском языке. После лекции мы задали ему несколько вопросов.

— Как у вас возникла идея приехать с лекциями в Россию?

— Вначале предполагалось, что я просто присоединюсь к Хенрику Хюсбю (Henrik Husby), учителю истории из старшей школы Шедсму (Skedsmo Videregaende skole), в его поездке в Российско-Норвежскую старшую школу в Москве. Я и раньше сотрудничал с Хенриком, он приезжал в Полхегду с учениками из московской школы — я читал им доклады и проводил экскурсии по дому. Потом администрация школы Шедсму предложила мне поехать в Россию, и тогда со мной связался Хенрик. Но вообще-то я не знал, что мне придется читать лекции еще и в двух университетах: я больше привык к школьникам.

— Как прошла лекция в РНСШ?

— Я был поражен количеством людей — пришло где-то 50 человек. Я читал доклад на норвежском, а один из учителей синхронно переводил. Никто из аудитории не заскучал: похоже, ученикам понравилось мое выступление.

— В Полхегде вы ведь читаете школьникам такие доклады регулярно?

— Официально моя должность в институте Фритьофа Нансена называется «Главный по информационным технологиям» (Leder for informasjonsteknologi, datasjef). Когда к нам приезжают англичане, я всегда представляюсь как The Computer Man. Раньше я работал в школе — восемь лет преподавал английский и обществознание в старших классах. Поэтому, в дополнение к компьютерным обязанностям, меня назначили еще и гидом для школьников. Конечно, не все у нас в Полхегде работают экскурсоводами. Для этой работы я специально изучил историю дома и биографию Нансена, в результате чего написал брошюру о доме в Полхегде.

— Как вам работает в месте, где Нансен сам прожил 30 лет и где он похоронен?

— Это действительно особенное место работы. Не всем в Полхегде по душе культ Нансена. Но в таком месте, где находится его могила, которую мы видим фактически каждый день, игнорировать факт «присутствия» хозяина невозможно. К нам часто приезжают люди посмотреть на дом, но мы, к сожалению, не можем принять всех, кого хотели бы, потому что у нас просто не хватает времени.

— Чем же заняты сотрудники института?

— Мы занимаемся социологическими исследованиями в области национальной экологической политики. Наши сотрудники изучают, например, политические игры вокруг различных климатических договоров. Мы затрагиваем такие проблемы, как глобальные изменения климата, загрязнение окружающей среды, юридическое обоснование генетических технологий и т.д.

— С кем сотрудничает FNI?

— Мы сотрудничаем в основном с норвежскими институтами, но есть совместные проекты и с другими европейскими организациями, в последнее время по большей части с немецкими. Конечно, мы хотим наладить общеевропейское сотрудничество, чтобы получить более крупные средства.

— А как насчет России?

— Мы тесно сотрудничали с Россией в 90х годах. В принципе, и сейчас работа не приостановлена, просто она осуществляется вне официальных проектов и программ. Наши исследователи очень часто ездят в Россию в связи с экономико-экологическими проектами ИФН, проводят опросы среди чиновников разных городов. Прежде всего, Норвегии и Европе интересны, конечно, такие вопросы, как российская энергетическая политика, разработки и экспорт нефти и газа. Мы сотрудничаем с Россией на Дальнем Севере, в Арктическом и Антарктическом регионах. Но в данный момент FNI не ведет никаких совместных проектов с российскими исследователями.

Сайт Института Фритьофа Нансена:  
[www.fni.no](http://www.fni.no)

## ЙОРН СИМЕН ОВЕРЛИ: «Если бы я знал русский, я не смог бы перевести Высоцкого на норвежский»

25 января исполняется 72 года со дня рождения Владимира Высоцкого

*Это может показаться странным, но русская авторская песня весьма популярна в Скандинавии. Причем популярнее всех почему-то Владимир Высоцкий, хотя его взрывной характер меньше всего соответствует северному спокойствию.*

Маша Данова, 5 курс



Первыми узнали о Высоцком финны—в 1979 фирма «Мелодия» издала в Финляндии его пластинку. А уже в 1987 братья Мика и Туркка Мали (Mika ja Turkka Mali) из города Форса, известные в Финляндии исполнители песен народов мира, записали два диска-гиганта с переводными песнями Высоцкого. Впоследствии они выпустили еще 4 виниловых пластинки и диск (в 1998). Братья Мали стали первыми, но далеко не единственными исполнителями Высоцкого в Финляндии. Певец Эро Магга (Eero Magga), например, даже исполнил «Песню о друге» ни много ни мало на лапландском языке. Эту же песню, которая у финнов стала почти народной, в 1994 включил в свой диск ансамбль полиции города Оуду. Сегодня в стране функционирует общество «Друзья Высоцкого» ("Vysotskin Ystävät").

Норвежцам же Высоцкого открыл музыкант Йорн Симен Оверли, который в начале восьмидесятых услышал его песни в Польше. С тех пор Оверли очень активно занимается переводом и исполнением песен русского барда в Норвегии и Скандинавии. «Первый CD, "Levende Bandasjer",—рассказал певец в письме известному исследова-

телю Высоцкого Марку Цыбульскому—был выпущен в 1989 г. и получил премию "Spellemannprisen", что эквивалентно премии "Грэмми" в США. Название—"Живые бинты"—взято из стихотворения А.Вознесенского, написанного на смерть Высоцкого. Второй компакт-диск называется "Русский дом", это название последней песни на диске. Многие песни для этого диска записывались в квартире Высоцкого на Малой Грузинской улице в Москве. Во время исполнения "Баньки по-белому" Вы услышите звонки в дверь. Это звонил рассерженный сосед, которому мешала музыка! Помимо выпуска дисков, я дал, по моим подсчётам, около полутора тысяч концертов в Норвегии и других странах, на которых я исполнял песни Высоцкого. Я рассказывал о нём так же в интервью, радиопередачах и на норвежском телевидении".

Йорн Симен много раз устраивал для норвежцев экскурсии в Россию «по местам Высоцкого», а также написал книгу о русском барде «Охота на волков» ("Ulvejakten"), в чем ему помогал профессор факультета журналистики МГУ Владимир Иванович Новиков, автор популярной книги о Высоцком

в серии ЖЗЛ. Оверли и Новиков, признанный «высоцковед», в свое время вместе объездили с турне чуть ли не всю Скандинавию. Владимир Иванович поделился со мной контактами норвежского музыкального энтузиаста, и я смогла задать Йорну Симену Оверли несколько вопросов.

Норвежец, который поет песни Высоцкого на своем языке,—это не вполне обычное явление для нашего времени, когда и в России-то интерес к авторской песне заметно упал.

У меня как раз таки создалось впечатление, что в России до сих пор очень интересуются Высоцким. Он стал настоящим классиком. Молодежь тоже знает его песни и сама их поет. Часто молодые люди даже не знают, что песни, которые им нравятся, сочинил Вы-

соцкий,—что свидетельствует о том, что они успели стать «народными». Его постоянно цитируют в Думе, а его пластинки до сих пор очень неплохо продаются, по крайней мере в провинции и на деревенских рынках.

*Невозможно не задать вам вопрос: а почему вы выбрали именно Высоцкого, а не, скажем, Окуджаву или Галича?*

Высоцкий ближе мне по характеру (не говоря уж о том, что он, несомненно, лучше остальных двух). Но, возможно, норвежскому духу больше соответствует Окуджава, он мягче.

*Чем русские барды отличаются от скандинавских (например, от Алфа Пройсена, известного норвежского барда)?*

На этот вопрос невозможно ответить в двух словах. Сравнение русских и норвежских бардов могло бы неплохо проиллюстрировать, насколько разную роль играет искусство в российском и норвежском обществах. А если говорить о сходстве, то Высоцкого и Пройсена объединяет уже хотя бы то, что им удалось своим творчеством затронуть огромное количество людей из самых разных групп—молодежь, стариков, бедных, богатых, руководителей, подчиненных и т.д.

*Вам сложно было переводить Высоцкого на норвежский?*

Я бы не сказал, что я его «переводил». Скорее пересказывал, «перекладывал» на норвежский. Часто мои версии довольно сильно отходят от оригинала. Но моя цель—передать норвежской публике то главное, что хотел сказать Высоцкий. Если бы я знал русский, я бы с этой задачей точно не справился. Один русский как-то сказал мне: «Это уже не перевод, это что-то за гранью языка»—и во многих отношениях это правда. Владимир Новиков и многие другие русские и поляки помогли мне разобраться с символикой, отсылками и подтекстами в песнях—и с атмосферой и позицией автора в стихах. Это самое главное. Я всегда нахожу много разных подстрочников одной песни, причем лучше сде-



ланных разными людьми, чтобы иметь возможность увидеть текст с разных точек зрения.

В Норвегии интересуются Высоцким?

У меня было около 2000 концертов с «высоцкой» программой только в Норвегии, и благодаря моим стараниям норвежцы теперь отлично знают, кто такой Высоцкий. Я и сейчас часто выступаю с его песнями. Например, я давал концерт несколько недель назад, когда выдающийся русский философ Григорий Померанц приезжал в Норвегию на вручение Премии Бьорнсона. И я собираюсь продолжать заниматься Высоцким всю жизнь. Для меня эти песни не «советские» и не «русские»—они универсальны. В Швеции, кстати, Высоцкий до сих пор является одним из самых актуальных иностранных поэтов-песенников.

*Вы много лет подряд устраивали «высоцкие» туры в Россию для норвежцев. Почему прекратили?*

Осенью я собирался устроить тур «По следам Высоцкого». Но людям, которые хотели поехать, просто не хватило денег. Все-таки кризис. Еще у меня должен был быть концерт во Владимире—возможно, он еще как-нибудь состоится. На эти туры в Россию со мной ездили любители авторской песни, интересующиеся литературой и музыкой. Однажды я ездил в Сибирь с целым джаз-клубом из Лиллестрёма. По всей России раскиданы небольшие частные музеи Высоцкого—их строили там, где он когда-то бывал, например давал концерт. В этих необычных местах всегда находились свидетели тех концертов, которые охотно нам все показывали и рассказывали. Они говорили о том, что Высоцкий для них значил, о впечатлениях от его выступлений.

*А как идут дела с вашим польским проектом?*

Он не стоит на месте. Сейчас вот поменялось название: теперь это Karuzela. Он во многом напоминает проект с Высоцким. Принцип тот же: я устраиваю норвежцам музыкальную экскурсию в другую культуру, беря за основу песни, которые универсальны и понятны всем. Я считаю, это очень нужное сегодня занятие.

Сайт Йорна Симена Оверли:

[www.casanostra.no](http://www.casanostra.no)

**ОХОТА НА ВОЛКОВ****Владимир Высоцкий, 1968**

Рвусь из сил, и из всех сухожилий,  
Но сегодня опять, как вчера,  
Обложили меня, обложили,  
Гонят весело на номера.  
Из-за ели хлопочут двустволки,  
Там охотники прячутся в тень.  
На снегу кувыркаются волки,  
Превратившись в живую мишень.  
Идет охота на волков, идет охота.  
На серых хищников—матерых и щенков.  
Кричат загонщики, и лают псы до рвоты,  
Кровь на снегу и пятна красные флажков.  
Не на равных играют с волками  
Егеря. Но не дрогнет рука!  
Оградив нам свободу флажками,  
Бьют уверенно, наверняка!  
Волк не может нарушить традиций.  
Видно, в детстве, слепые щенки,  
Мы, волчата, сосали волчицу  
И всосали: нельзя за флажки!  
Идет охота на волков, идет охота.  
На серых хищников—матерых и щенков.  
Кричат загонщики, и лают псы до рвоты,  
Кровь на снегу и пятна красные флажков.  
Наши ноги и челюсти быстры.  
Почему же, вожак, дай ответ,  
Мы затравленно рвемся на выстрел  
И не пробуем через запрет?  
Волк не должен, не может иначе!  
Вот кончается время мое:  
Тот, которому я предназначен,  
Улыбнулся и поднял ружье.  
Идет охота на волков, идет охота.  
На серых хищников—матерых и щенков.  
Кричат загонщики, и лают псы до рвоты,  
Кровь на снегу и пятна красные флажков  
Я из повиновения вышел,  
За флажки: жажда жизни сильнее,  
Только сзади я с радостью слышал  
Изумленные крики людей.  
Рвусь из сил, из всех сухожилий,  
Но сегодня не так, как вчера.  
Обложили меня, обложили,  
Но остались ни с чем егеря!  
Идет охота на волков, идет охота.  
На серых хищников—матерых и щенков.  
Кричат загонщики, и лают псы до рвоты,  
Кровь на снегу и пятна красные флажков.

**ULVEJAKTEN –***перевод Йорна Симена Оверли*

Strupen brenner, hjertet mitt sprenger  
for i år er alt som i fjor  
De har oss i fella, de har oss i fella  
Vi springer i sirkler i blodige spor  
De løfter børsene, de skyter fra bakhold  
lufta stinker av blod og av bly  
Ulvene svaier, ulvene stuper  
hvor kan vi gjemme oss, hvem gir oss ly

De skyter ulver nå igjen, unge ulver  
Skyter de tispene, skyter hannene  
Nå roper jegerne, nå uler hundene  
og det er blod i snøen og blod på alle flagg

Kampen er ujevn, de har geværer  
De kjenner ulvene og ulvenes lov  
og stenger vår frihet med flagg som er røde  
Mennesker på ulverov  
De har lært å drepe med latter  
Vi diet mora vår da vi lå blinde i hi  
og suget det fra hennes patter  
at røde flagg går vi aldri forbi

De skyter ulver nå igjen ...  
Våre føtter og kjever er raske  
så svar meg lederulv, kan du svare meg du  
Hvorfor lar vi oss skytes og slaktes  
hvorfor følger vi flokkens tabu

Ulver kan ikke, skal ikke bryte loven  
og mitt timeglass renner snart ut  
For den bøddelen skjebnen har sendt meg  
løfter smilende børsa til skudd  
De skyter ulver nå igjen ...

Jeg var ulydig, gikk utenom flaggene  
tørsten på livet ble altfor stor  
Bak meg hørte jeg frendene  
tute begeistret i kor  
Og strupen brenner, hjertet mitt sprenger  
for i dag er alt som i går  
Jeg satt fast i fella, men sprang ut i frihet  
og skammen er det jegeren som får  
De skyter ulver nå igjen ...





## Скандинавы выяснили, что мобильники неопасны

По сообщению Journal of the National Cancer Institute (1), ученые из Дании, Швеции, Норвегии и Финляндии, изучив десятки тысяч случаев рака головного мозга, не нашли какой-либо связи этих заболеваний с мобильным бумом. Учеными было проанализировано 60 тысяч случаев заболеваний глиомой и менингиомой—формами злокачественных опухолей головного мозга, которые были зарегистрированы в четырех скандинавских странах с 1974 по 2003 годы. Выяснилось, что подобных недугов стало больше, однако о вспышке говорить не приходится. «По идее, мы должны бы увидеть внезапный рост среди мужчин, как минимум, на три процента в год,—прокомментировала результаты исследования один из его руководителей, Изабель Дельтур из датского онкологического центра.—В действительности среди мужчин, которые первыми особенно интенсивно использовали мобильную связь, рост не составил и одного процента».

Источник: [snob.ru](http://snob.ru)

<http://jnci.oxfordjournals.org/cgi/reprint/101/24/NP-a>

## Норвежские школьники помогают русским сиротам

Ученики школы Мисвэр (Misvær) города Будё (Bodø) собрали около 205 000 рублей (40000 норвежских крон) на строительство Норвежского дома в «Детском городе» в Пскове. Школьники устроили благотворительную акцию с выставками, презентациями, лотереями и конкурсами. Такую внушительную сумму они смогли собрать, прибавив к собранным в этот раз день-

гам накопления с предыдущих акций. Первые детские города, организованные для русских сирот норвежцами в рамках международного проекта SOS-Barnebyer, появились в России в 1990 году. Сегодня такие города есть в Москве Петербурге, Орле, Пушкине, Мурманске, Кандаляше и других местах. Проект, направленный на улучшение условий жизни детей-сирот, с 2006 включает два особых направления: проект «Приемная семья» (Foster Family Project) и «Программы сплочения семьи» (Family Strengthening Programmes), причем норвежские и русские специалисты работают не только с детьми, но и с родителями.



Русский сайт «Детских городов»:

[www.sos-dd.ru](http://www.sos-dd.ru)

Норвежский сайт организации:

[www.sos-barnebyer.no](http://www.sos-barnebyer.no)

## Мунка оцифровали

Музей Эдварда Мунка в Осло запустил проект Emunch.no, посвященный оцифровке текстов художника: дневников, стихов, рассказов, пьес. Сайт будет открыт осенью 2010 года, а пока пользователям доступна тестовая версия на норвежском и английском языках. Сейчас на Emunch можно найти материалы для школьников младшего и старшего возраста и преподавателей, а также письма и открытки Мунка и т.д. Как ни странно, литературное наследие Мунка на данный момент мало исследовано, и этот проект—чуть ли не единственный в своем роде. В 1993 норвежская певица Кари Бремнес выпустила альбом «Разрыв» («Løsrivelse») на стихи Мунка. В 2000 году в Норве-



гии была издана книга текстов художника «Мунк о себе» («Munch i egne ord»), которая в 2001 была переведена на английский («Munch: In His Own Words»). А последним изданием текстов художника стала английская книга 2005 года «Личные дневники Эдварда Мунка: мы пламя, льющееся из земли» («The Private Journals of Edvard Munch: We Are Flames Which Pour Out of the Earth»). Таким образом, проект Emunch станет первым полноценным собранием текстов художника, которое к тому же будет доступно всем желающим.

Источник: Проект Emunch ([www.emunch.no](http://www.emunch.no))

## Премия имени Бьёрнсона вручили русским диссидентам

Ежегодно Академия имени Бьёрнтьерне Бьёрнсона присуждает Премию им. Бьёрнсона размером в 100000 норвежских крон (около 12000 Евро) выдающимся деятелям мировой культуры. В этом году ее получили русские интеллектуалы, супруги Григорий Померанц и Зинаида Миркина. Философ и публицист Померанц и его жена, писательница и поэтесса, были одним из лидеров диссидентского движения в СССР. «Они и сегодня вдохновляют тех, кто хотел бы видеть в России настоящую демократию»,—говорит президент Академии Кнут Одегор. Премию вручили на семинаре Академии, который прошел в Молде 20 ноября. В этом году на повестке дня был вопрос «Возможна ли свобода слова в России?»

Источник: NRK



## Норвежский Дед Мороз приглашает на «зимнюю олимпиаду»

*Первыми в России Новый год встретили норвежцы—аж 7ого декабря. В этот день норвежский Дед Мороз Юлениссе (Julenisse)—в красном колпаке с длинной белой бородой, в гольфах и традиционной шерстяной кофте—поздравил прямоком из аэропорта Шереметьево в посольство Норвегии.*

Вероника Простякова, 5 курс

Сплясав с детьми вокруг елки, на следующий день Юлениссен отправился с визитом к российскому Деду Морозу в его усадьбу в Кузьминках. Он пригласил его в свою резиденцию в Савалене на слет Санта Клаусов, который пройдет 8 января 2010 года на родине норвежца—на берегу озера, в 70 километрах от старинного шахтерского города Рерус, исторический центр которого внесен в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Дом Юлениссена стоит на берегу красивейшего озера, рядом с ним расположен отель и коттеджный поселок.

Кстати, еще до того, как братья-владельцы отеля, решили поселить близ него норвежского Деда Мороза, Савален был знаменит как центр тренировок норвежских лыжников и конькобежцев. Сегодня в деревянном двухэтажном доме располагается рабочий кабинет норвежского Деда Мороза. Там собраны письма и рисунки от детей со всего мира, а также волшебная машина, трансформирующая желания детей в подарки. В кабинете Юлениссена стоит праздничная елка, украшенная сосками, которые прислали малыши. В обмен на присланную соску они получают специальный диплом. Там же находится почта, откуда можно отправить открытку с собственным штампом.

Все дети знают имя норвежского Деда Мороза, но не все в курсе, что слово «юлениссен» имеет датское происхождение и означает «домовой». Юлениссена также называли «Нильс»—производное от Николауса, то есть Святого Николая. С рождением Ниссена стали связывать только в 19 веке (jul—рождество).

Не только дети, но и взрослые уверены, что Юлениссен весь год живет в своей избушке и мастерит новогодние подарки, а в декабре перебирается поближе к людям. Пока домашние заняты приготовлениями праздничного стола, он хлопочет по дому, следит за младенцами, помогает хозяйке, наблюдает за подростками детьми—все ли слушают маму, хорошо ли учат уроки. Ходит он легко и бесшумно, на ночь забирается в укромный уголок.

23 декабря в домах Норвегии для Юлениссена варят специальную кашу из пшеничной муки и кислого молока. Если каша ему понравится, он подарит подарки детям. Если нет—он обидится и отомстит: прыгнет с крыши в дымоход и испачкает сажей пол, сделает так, чтобы забродило вино, или спрячет детские башмачки! Но проказничает Юлениссен редко, потому что он добрый. Хотя есть в норвежской мифологии и лже-Юлениссен. Его зовут Сутниссен (Sotnissen), или «гном

из золы». Он всячески старается напакостить Юлениссену и детям—ворует подарки, подсыпает в рисовую кашу перец, вместо корицы и соль вместо сахара.

Но Юлениссену и его помощнику гному Фьюмпениссен (Fjompennissen) не страшен вредный Сутниссен. Им некогда обращать внимания на его глупые проделки. Ведь дел у норвежского Деда Мороза и гнома Фьюмпениссена невпроворот: рассказать детям сказки, угостить их горячими вафлями с вареньем и сметаной. Да еще по хозяйству управиться. Рядом с домом Юлениссена расположено несколько загонов, где живут его домашние животные—олень, лошадь, лама и многие другие.

Да ведь еще кроме детей с родителями, каждый год в январе к Юлениссену приезжают Санта Клаусы из разных стран мира на слет—так называемую «зимнюю Олимпиаду». На этой олимпиаде, которая проходит в Савалене уже семь лет подряд, Санты соревнуются в заворачивании подарков на скорость, разжигании камина, гонках на санях и сортировке детских писем. И уже непонятно, какой век на дворе—XXI или XV, когда была построена старинная конюшня, к которой бежит, позванивая рождественскими колокольчиками, лошадка.

## Кто нас кормит рыбой?

*Пока в России жалуются на недостаток рыбы в магазинах, проблемы транспортировки, высокие цены, наконец, на йододефицит среди населения, норвежцы с размахом отмечают в нашей стране международный День сельдки.*

Вероника Простякова, 5 курс

«Так мы реализуем новое позиционирование продукта «Норвежская сельдь—рыба для любого случая! Уже давно пора снять с сельди «шубу», нам нужен новый имидж этого продукта»,— объясняет менеджер по маркетингу Норвежского Комитета по Вопросам Экспорта Рыбы (НКВЭР) для рынка России Юлия Сельесет.

По ее словам, Норвегия продает около 2000 наименований морепродуктов более чем 130 странам. В 2008 году это принесло в казну государства 38 млрд. норвежских крон (10 норв. крон = 52,33 руб). Крупнейшим покупателем сельди является Россия. В первом полугодии было поставлено только этой продукции на 600 млн. норвежских крон. Причем российский рынок, на радость норвежцам, из года в год становится все объемнее.

Россия тоже, со своей стороны, ежегодно наращивает экспорт морепродуктов. Так, по данным Дальневосточной таможни, с начала года на экспорт продукции ушло в 9 раз больше, чем в 2008 году—476 тонн на 786 млн. долларов. А что же с внутренним рынком? Примечательно, что если каждый житель Норвегии в год потребляет 46,3 кг рыбы, то в России, где нормой считалось 23 кг, сейчас в среднем россияне съедают 12-13 кг рыбы и морепродуктов. И плакаты с призывом есть больше российской рыбы, развешанные по всей Москве, вряд ли исправят ситуацию.

Море всегда играло важнейшую роль в жизни и культуре норвежцев. На протяжении веков промысел в чистых водах северных морей неизменно давал норвежским рыбакам обильный улов мойвы, сельди и скумбрии. Не будет преувеличением сказать, что именно морепродукты принесли стране ее нынешнее процветание.

Береговая линия Норвегии, с учетом бесчисленных фьордов и островов составляющая 21 437 километров, простирается от пролива Скагеррак на юге, вдоль берегов Северного и Норвежского морей на западе до ледяных вод Баренцева моря на севере. Холодные, кристально-чистые прибрежные воды—излюбленное место

обитания норвежской сельди, скумбрии и мойвы.

Промысел сельди во все времена имел для Норвегии огромное экономическое значение. Сельдь начали добывать более тысячи лет назад.

Начиная с XI века и до наших дней, Норвегия является одним из главных поставщиков сельди для всей Европы. В прежние времена соленая и копченая сельдь была одним из важнейших продуктов питания. Сегодня сельдь остается наиболее распространенной рыбной продукцией, но только теперь она поставляется в свежемороженом виде: филе и цельные тушки. Известное выражение «сельдь—серебро моря» обязано своим происхождением не только сверкающей серебристой чешуе сельди, но и огромным экономическим значением, которое эта рыба имеет для Норвегии.

Несмотря на огромный выбор морепродуктов, сельдь сегодня остается и самой популярной рыбой для россиян. Благодаря питательной ценности и замечательным вкусовым свойствам, норвежская сельдь имеет репутацию высококачественного пищевого продукта. По содержанию полезных питательных веществ она зачастую превосходит деликатесные виды рыбы. Норвежская сельдь является великолепным источником витаминов А, Д и В12. она также богата очень полезными для здоровья человека жирными кислотами Омега-3. Эти кислоты защищают от сердечнососудистых заболеваний, оказывают положительное воздействие на хронические заболевания. Жирные кислоты Омега-3 играют важную роль в укреплении мозговых и нервных тканей, а также сетчатки глаза, и должны обязательно присутствовать в пище беременных женщин, младенцев и детей. Норвежская сельдь—рыба для любого случая: подойдет и на каждый день, и для праздничного стола. Норвежская сельдь абсолютно вписывается в концепцию здорового питания, и главное, она всем доступна. Все, кто следит за своим здоровьем и любит вкусно поесть, должны чаще вспоминать о норвежской сельди.

### НОВОСТЬ В ТЕМУ

26.12.2009

#### **Пишите о рыбной кухне Норвегии с любовью: компетентно и вкусно**

Норвежский Комитет по Вопросам Экспорта Рыбы объявляет конкурс среди журналистов Москвы и Санкт-Петербурга на лучший материал о норвежской рыбной кухне.

Конкурс будет проходить с 1 февраля по 1 сентября 2010 года. Заявки в свободной форме можно присылать Ольге Гилерович по адресу gilerolga@gmail.ru. Достаточно прислать ваши контакты, название издания, планируемое время выхода материала.

В середине сентября 2010 года НКВЭР подведет итоги и объявит победителя. Лучшая статья будет размещена на новом интернет-сайте НКВЭР (запуск сентябрь 2010 года). Автора ждет поездка в Норвегию в 2011 году.

Требования к материалу: лучшая статья о норвежских морепродуктах, размер статьи не будет служить дополнительным критерием. Главное—любовь к норвежской рыбной кухне, понимание качества и легкости работы с норвежскими морепродуктами. К участию в конкурсе принимаются оффлайновые и онлайн-материалы.

Интервью с шеф-поварами и представителями НКВЭР «считаются в плюс». Приветствуется «вкусность» и гастрономическая компетентность—такую задачу ставит перед вами жюри.

#### **Жюри конкурса:**

**Юлия Сельесет**, менеджер по маркетингу НКВЭР в России  
**Илья Лазерсон**, основатель авторской кулинарной студии в Санкт-Петербурге  
**Александр Гаврилов**, книгоиздатель

#### **Желаем успеха!**

**Источник:**  
[seafoodfromnorway.ru](http://seafoodfromnorway.ru)



## Романтизм в кубе

*15 октября 2009 года норвежская группа a-ha объявила на официальном сайте о прекращении своей почти уже 25-летней музыкальной карьеры. Новость о распаде коллектива—это настоящая печальная неожиданность для всех поклонников музыкантов, ведь совсем недавно, 12 июня 2009 года, они выпустили новый альбом с символичным названием “Foot of the mountain”, но, видимо, ему суждено стать последним аккордом в их продолжительной и интересной музыкальной карьере.*

Мохова Татьяна, 3 курс

*«Save the darkness,  
let it never fade away  
In the living daylight»  
(a-ha “The Living Daylights”)*

Группа “A-ha”—это три музыканта, три интересные личности: Мортен Харкет—вокалист коллектива, Пол Воктор-Савой—композитор и гитарист и Магне Фурухольмен—композитор и клавишник. Большинство песен для группы было написано Полом и Магне. Мортен Харкет лишь временами принимал участие в написании композиций: так, на альбоме “Minor Earth, Major Sky” (2000 г.) и “Analogue” (2005 г.) всего по 2 песни его сочинения, но

они тем не менее заметно выделяются на фоне остальных оригинальным почерком музыканта.

Во время продолжительного семилетнего перерыва в творчестве группы (1993-2000) каждый из участников коллектива занимался сольной деятельностью. Пол организовал собственную группу “Savoy”, Магни решил заняться написанием музыки к фильмам, а также серьёзно увлёкся живописью и даже организовывал выставки своих картин (вообще, из всего коллектива, пожалуй, только для Магни музыка—это не единственный род деятельности, но разговор о нём тема для отдельной статьи). Мортен Харкет также отправился в

свободное плавание: за это время он написал три альбома: блистательный, поэтичный, глубокий и так до сих пор не оценённый критиками по достоинству “Wild Seed” (1995), а также “Poetenes Evangelium” (1993) и “Vogts villa” (1996)—в этих двух альбомах Мортен спел все песни на норвежском языке, что придало музыке неповторимый национальный колорит. В 2000 году группа воссоединилась...чтобы через 9 лет снова распасться.

...Дебютный альбом группы a-ha “Hunting high and low” вышел в свет в 1985, но, как показывают рейтинги, он остаётся и поныне наиболее популярным и успешным в коммерческом

плане проектом группы. Впрочем, не касаясь коммерческой стороны вопроса, я совсем не согласна с тем, что этот альбом лучшее творение коллектива, несмотря на то, что при упоминании группы большинство всё равно называют популярнейшую, но, на мой взгляд, не такую уж глубокую песню “Take on me”. И разве с ним может сравниться глубокий, поэтический, разносторонний альбом “Analogue” 2005 года? Тем не менее “Hunting High and Low” брал прорывающимся в каждой песне нежным романтизмом, хотя в нём и не было того драйва и осмысленной энергии, которые появились год спустя в альбоме “Scoundrel days”, само название которого уже настраивало на иной лад. В музыке a-ha, безмятежной и лиричной до этого момента, уже появились непокорные интонации—такие композиции, как “I’ve been losing you”, “The weight of the wind” и тем более “Manhattan Skyline” (где разрывающий пространство голос Мортена Харкета как будто определял новую веху в развитии философии группы) отличный тому пример. На смену безмятежному, идеалистичному, «небесному» лиризму (“The blue sky”) приходит музыка более сложных форм—чувство усложнилось и усложнились приёмы для его отображения. Стоит послушать песню “The swing of things” (второй трек на альбоме “Scoundrel Days”), где Мортен Харкет проникновенно поёт о противоречии, возникающем в душах двух людей, о нетождественном восприятии явлений и, как следствие, о попытке определить своё собственное место в этом мире, о попытке отчасти примириться с действительностью. И по такой непростой схеме «я—другой человек—противоречие—вывод» будут строиться отныне многие песни группы: например, «программная» песня здесь— “Manhattan Skyline” (“Scoundrel days”, 1986), также моей схеме отвечает и первая композиция альбома 2000 года “Minor Earth, Major Sky” (название говорит само за себя, не правда ли?), лаконичный выход неутомленного философа Магни— полторы минуты “The way we talk” на альбоме “East of the sun, west of the moon” (1990 г.) и, наконец, “Shadowside”—последний сингл последнего альбома. Этот список можно продолжать—я назвала лишь наиболее показательные примеры.

Но конфликт, противоречие и вызванное этим томление лирического героя—это отнюдь не единственный источник вдохновения для музыкантов. Они всегда были и остаются прежде всего романтиками с большой буквы: идеалистичными (“Velvet”, “Early morning”, “White Canvas”), немного печальными (“The summer moved on”, “Crying in the rain”, “Summers of our youth”) и глубоко философичными, мудрыми, пронизательными («You’ll never get over me», «Lifelines»— эту песню Магни Фурухольмена, при слушании которой тебя как будто накрывает морская волна, лично я считаю одним из лучших творений музыканта и группы за всё время!). С годами у a-ha всё острее и определеннее прорывается и тема времени (“The fine blue line”, “Keeper of the flame”, “White Dwarf”— 2005 год; “Bandstand”, “What there is”—с последнего альбома).

Сохраняя лиризм и романтичность как непрменные, отличительные черты своего творчества, с каждым годом Мортен, Пол и Магни придумывали что-то новое, как бы дополняли себя. Для меня каждый их новый альбом был своего рода загадкой их поэтического вдохновения. Её было приятно разгадывать.

Сложная композиция в построении музыкального произведения привлекательна, интересна, неординарна. Музыканты избегали однолинейных трактовок, они отказывались от описания простых чувств и эмоций—в их песнях привыкаешь искать не просто образы, а многогранные символы.

Когда говорят и пишут о группе a-ha, то часто можно услышать, что она «меланхоличная». Так ли это? Вполне ли это прилагательное выражает дух группы? Если бы меня попросили охарактеризовать группу одним словом, то я бы выбрала другой эпитет. Для меня a-ha есть и будет в первую очередь группой жизнеутверждающей, группой тонко чувствующей разные стороны жизни, группой практически в каждой песне философствующей на главные темы бытия.

Здесь самое время остановиться на текстах группы. Мне всегда казалось, что, если не принимать в расчёт достоинства голоса Мортена Харкета, тексты песен a-ha— это самая сильная сторона их творчества. Мелодичность беспор-

на, но она в некоторых местах не так стройна, так гармонична и так оригинальна, как, например, у легендарных the Beatles или ABBA. Музыка с одного любого их альбома немного однообразна за счёт увлечения клавишными инструментами, что, впрочем, никак не умаляет её оригинальности— я лишь подчёркиваю, что в выборе методов аранжировки музыканты не столь изощрены, в их песнях мы в основном слышим одни и те же инструменты, и совсем редки гитарные импровизации.

Но композиции норвежского трио невероятно сильны своей лирикой— лирикой нестандартной, интересной, местами даже запутанной.

Меланхолия никогда не существует в их песнях сама по себе— как непреходящая данность или постоянная величина. Стоит приглядеться—и открывается, что часто за внешней «грустной» формой скрывается на самом деле вполне оптимистичное и жизнеутверждающее содержание. Ни одна песня a-ha, по моему мнению, не культивирует грусть, музыканты никогда не превозносили её. Часто запечатлевая печальное мгновение жизни, философия Пола и Магне отнюдь не топчется на месте и не упивается несчастьем, а движется вперёд. И, в конце концов, всё побеждает солнечный свет! Стоит послушать хотя бы “The Living Daylights”, где фраза “set your hopes up way too high” может служить, по моему мнению, эпиграфом ко всему их творчеству!

Чувствительное, тонкое, обострённое восприятие жизненных явлений, сильные эмоции и воинствующий романтизм в душе, даже после внутренней борьбы с внешними препятствиями,— вот, как мне всегда казалось и кажется, истинная философия группы a-ha. «Save the darkness, let it never fade away in the living daylights»,— поёт Мортен Харкет и, проникаясь мелодией “The Living Daylights”, как никогда хочется следовать его совету.

Увы, группа распалась, но нам остались 9 замечательных альбомов, которые хочется слушать, которые хочется понимать и которыми хочется жить.



## Приз норвежскому фильму в Берлине

*Фильм норвежского режиссёра Петтера Моланда «Весьма мягкий человек» (En ganske snill mann) получил приз зрительских симпатий на Берлинском кинофестивале.*

Жюри в лице читателей газеты «Berliner Morgenpost» выбрало комедию в качестве своего фаворита среди фильмов основного конкурса.

После газеты «Berliner Zeitung» «Berliner Morgenpost» — самая многоглаголивая газета Берлина.

«Весьма мягкий человек» участвует в основной программе Берлинского кинофестиваля, где этим вечером будут

раздаваться награды — золотые и серебряные медведи.

— Невероятно приятно

— Нас ждал потрясающий приём на фестивале как со стороны публики, так и со стороны прессы. Заслужить приз зрительских симпатий — значит получить подтверждение того, что фильм поддерживает и воодушевляет. Когда фильм выйдет на широкие экраны по всему миру и встретит зрителя, это будет огромное удовольствие, — говорит Петтер Моланд во время пресс-релиза.

Стеллану Скарсгарду досталась роль молчаливого человека. Просидев 12 лет на зоне за убийство, герой Скарсгарда

получает работу механика в мастерской. Совершит ли он новое убийство — это большой вопрос...

**Премьера 19 марта**

Помимо Скарсгарда, в Берлин с фильмом поехали актёры Яннике Крусе, Гард Эйсвольд, Йорунн Кьелсби и Бьёрн Флоберг. Продюсеры фильма — Финн Гьердрум, Стейн Б. Квае и Эрик Попп.

**Премьера фильма состоится 19 марта.**

**Автор: Агнес Сваластог (NRK)  
Перевод: Мохова Татьяна, 3 курс**

## Новые книги норвежских авторов и о Норвегии

*Норвежская литература с 1990-х гг. переживает новый пик популярности в России. Ежегодно издаётся свыше двадцати книг—как художественных, так и нехудожественных—различной тематики. Большинство изданий выходят в свет при поддержке норвежского агентства NORLA (Norwegian literature abroad—Норвежская литература за рубежом), осуществляющего поддержку переводов произведений норвежских авторов во многих странах мира.*



**А. Лауенг.**  
**Завтра я всегда  
была львом**

Архильд Лауенг  
родилась в 1972 году.

Кандидат психологических наук, практикующий клинический психолог. В семнадцатилетнем возрасте была направлена в психиатрическую лечебницу с диагнозом шизофрения. Последующие десять лет ее жизни—череда добровольных и принудительных госпитализаций. Последний раз она была госпитализирована в возрасте 26 лет. Архильд полностью победила шизофрению и сегодня имеет возможность говорить о болезни и как профессиональный психолог и как бывший пациент. Она погружает нас в мир голосов и галлюцинаций, где ее преследует армия крыс, а волки с горящими желтыми глазами оскалывают слюнявые пасти. Она раскрывает внутреннюю логику и смысл ошибочных восприятий и симптомов. В этой книге хроника ее борьбы с болезнью. Пациентка Архильд рассказывает о своем опыте, о попытках врачей найти с ней контакт и о своих переживаниях, о поддержке близких, вопреки всему не терявших надежды. Психолог Архильд анализирует методы, к которым прибегали врачи, и объясняет их успех или неудачу. Уникальный опыт излечившегося человека, описание болезни "изнутри" представляет огромный интерес для психиатров, психологов, больных людей и их родственников, для самого широкого читателя. Художественная манера изложения, проникновенность, с которой написана книга, делает чтение захватывающим. Это потрясающая история победы, в которую мало кто верил.

*Лауенг А. Завтра я всегда была львом.—Пер. с норвежского И. Стребловой.—Самара: Бахрах-М, 2009.—288 с.*



**Э. Лу, П. Амундсен.**  
**Органист**

Как мог стратфордский ростовщик и актер-любитель Шакспер, необразованный и не державший в доме ни одной книги, написать драмы и стихотворения, вошедшие в сокровищницу мировой литературы? О чем свидетельствует обнаруженный в его произведениях «шифр Фрэнсиса Бэкона»? Что скрывает шахта на островке Оук-Айленд у атлантического побережья Канады? И наконец, какое отношение ко всему этому имеют таинственные розенкрейцеры? Ответ на эти вопросы пытаются дать знаменитый норвежский писатель Эрленд Лу, автор международного бестселлера «Наивно. Супер», и Петер Амундсен—органист, импортер желатина, человек разнообразных талантов. *Лу Э., Амундсен П. Органист: Роман / Пер. с норв. И. Стребловой.—СПб.: Издательская Группа «Азбука-классика», 2009.—448 с. + вклейка (48 с.). ISBN 978-5-9985-0228-6*

**Ю. Несбё.**  
**Не было печали**



Харри Холм оказался в затруднительном положении—и это еще мягко сказано. У себя в квартире застрелилась—или

была застрелена—женщина, с которой он, кажется, провел ночь... Беда в том, что он ничего не помнит. К тому же он занимается расследованием ограбления банка—преступления почти безупречного, не считая того, что грабитель без видимой причины застрелил служащую. Холм уверен, что убийство преднамеренное, но начальство считает его простой случайностью. Врагов у Харри не счесть, многие рады подставить его, и вот ему в который раз приходится вступать в опасную игру с законом, чтобы одолеть Зло...

*Несбё Ю. Не было печали.—Пер. с норв. О. Рождественского, А. Чеканского.—М.: Иностранка, 2009.—672 с.—(Лекарство от скуки).*



**Уле Мартин Хейстад.**  
**История сердца в мировой культуре от античности до современности**

Сердце—один из самых древних и глубоких по значению символов. Сердце занимает важное место в культурных традициях Среднего Востока, Вавилона, Египта, Иудеи... Сердце остается в числе центральных образов, осмысляемых литературой и философией и на протяжении всей европейской истории. Что же такое сердце и как оно соотносится с разумом? Возможен ли перевод языка чувств на язык культурных символов? Книга Уле М.Хейстада—исследование ученого, которое не только предлагает ответы на эти вопросы, но и заставляет читателя задуматься над проблемами современного общества.

Среди иллюстраций—мозаики из гробницы Тутанхамона, изображение на древнегреческой вазе, арабская религиозная живопись, изображение на храмовой пирамиде ацтеков, иллюстрация из книги Роберта Флаdda «Всеобщая история космоса», произведения Леонардо да Винчи, Питера Пауля Рубенса, Анри Матисса, примеры из народного искусства, где сердце—один из самых распространенных символов.

*Хейстад, Уле Мартин. История сердца в мировой культуре от античности до современности.—Пер. с норв. С. Карпушиной.—М.: Текст, 2009.—317 с.—ISBN 978-5-7516-0806-4. Серия "Краткий курс"*

*Уле Мартин Хейстад—профессор литературы и культурных исследований в Колледже Университета Телемарк в Норвегии.*

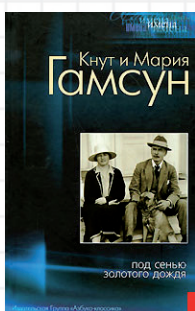


**Сигрун Слапгард. Сигрид Унсет. Королева слова**

Книга норвежской журналистки С.Слапгард (Sigrid Undset: Dikterdronningen)

рассказывает о жизни и творчестве Сигрид Унсет, выдающейся норвежской писательницы и правозащитницы, лауреата Нобелевской премии по литературе (1928). Все подробности ее непростой биографии исследовательница подтверждает ссылками на документы и малодоступные источники. Жизнеописание снабжено обширным справочным аппаратом.

*Слапгард Сигрун. Сигрид Унсет. Королева слова.—Пер. с норв. А. Турантаевой, Н. Моруковой, Е. Рачинской и др.—М.: БСГ-Пресс; ОГИ: 2009.—616 с.*



**Гамсун К. и М. Под сенью золотого дождя**

Впервые в мировой книгоиздательской практике в одном томе выходят воспоминания Нобелевского лауреата,

классика мировой литературы Кнута Гамсуна (1859—1952) и его жены Марии. Они рассказывают о сложном периоде в жизни супругов—об аресте в 1945 году, заключении Марии в тюрьму, а Кнута—в психиатрическую клинику, суде над Гамсуном и Великой любви. «Выпустив „По заросшим тропинкам“,—писал их сын Туре Гамсун,—отец сказал свое последнее слово как писатель. Поставленная им точка была звездой в его долгой литературной жизни и борьбе». Мария Гамсун (1881—1969) была актрисой и писательницей. В 1920—30-е годы она издала два сборника стихов и целый ряд книг для детей, которые были переведены на шведский, датский, немецкий, английский, финский и некоторые другие языки. За свое творчество для детей Мария Гамсун получила в 1957 году премию Министерства по делам культуры и церкви Норвегии.

*Гамсун К. и М. Под сенью золотого дождя.—Пер. с норв. Н. Будур, Т. Чесноковой.—СПб.: Издательская Группа «Азбука-классика», 2009.—320 с. ISBN 978-5-9985-0461-7*



**Кнут Гамсун в России**

Книга—не только и не столько справочное издание, но еще и юбилейное, и ставит перед собой некую «сверхзадачу»—обрисовать общую картину «гамсуновских мест» в литературной России как непосредственно, воспроизведением статей и стихотворений российских прозаиков и поэтов, в которых они о Гамсуне пишут (как раз эти материалы приводится в «Содержании» как «Литературные иллюстрации»), так и косвенно, в виде цитат, которые в общих работах о творчестве русских писателей раскрывают их отношение к Гамсуну. Будучи достаточно автономными, материалы «Литературных иллюстраций» в самостоятельный раздел книги не выделяются и даются в общем ряду записей, составляя с ними единое целое. Таким образом, отсылки, которые даются во «Вспомогательных указателях», касаются и их тоже. Надеемся, что это новшество принесет спе-

циалисту и заинтересованному читателю только пользу.

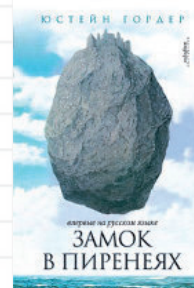
*Кнут Гамсун в России. Библиографический указатель (с литературными иллюстрациями).—Сост, авт. предисл Б. Ерхов, науч ред. Э. Панкратова.—М.: ВГБИЛ, 2009.—256 с.*



**Кнут Гамсун. Жизнь и творчество**

В юбилейный сборник вошли статьи, в которых рассказывается о нелегкой судьбе писателя, его поисках и метаниях, о новых книгах о Гамсуне и самого Гамсуна и его жены, которые вышли в 2009 году на русском языке, о фильмографии классика норвежской литературы и его переводах на русский язык.

*Кнут Гамсун. Жизнь и творчество: Материалы международной конференции, посвященной 150-летию писателя 7-8 октября 2009.—М.: МГО СП России, 2009.*



**Ю. Гордер. Замок в Пиренеях**

Новая книга норвежского писателя Юстейна Гордера построена как современный вариант эпистолярного романа: герои, случайно встретившиеся друг с другом после тридцатилетней разлуки, начинают переписку по электронной почте. В своих письмах они вспоминают прошлое и то загадочное происшествие, из-за которого им пришлось расстаться...

Гордер—один из самых читаемых норвежцев, его волшебные, умные романы повлияли на мировоззрение миллионов людей. Он составлял учебники по философии и богословию, а прославился как подростковый писатель. При этом сам Юстейн Гордер говорит о своем творчестве так: «Я не против, когда меня называют писателем для подростков. Но я не считаю, что мои книги написаны для них».

*Гордер Ю. Замок в Пиренеях: Роман.—Пер. с норв. Л. Брауде.—СПб.: Амфора, 2009.—224 с.*





### Матиас Фалдбаккен. Кока-гола компани

«Кока-гола компани», первая книга «Скандинавской мизантропической трилогии», — это роман о современной Европе и европейцах. Людям, чьи предки вели кровавые войны, строили корабли, на которых покорили весь мир, не остается ничего, кроме как пить колу, нюхать «снежок», снимать порнофильмы и бегать от арабов-кредиторов. Идеологическая составляющая этого образа жизни — политкорректность. Но должен же найтись хоть один человек во всей Норвегии, который захотел бы сломать такой порядок вещей...

На помощь простому норвежцу, решившемуся на войну с глобальной скукой, приходит неожиданный союзник — порнобизнес. Просыпайся, старуха-Европа, будем молодость вспоминать!

*Фалдбаккен Матиас. Кока-гола компани. — Пер. с норв. А. Ливановой. — СПб.: Лимбус-Пресс, 2009. — 424 с.*



### Ю Несбё. Пентаграмма

В спокойном и сонном летнем Осло совершенно убийство — дерзкое и вызывающее. Виножник оставил полиции не только орудие преступления, но и маленький бриллиант в форме пятиконечной звезды, спрятав его под веком покойного. Вскоре норвежскую столицу потрясает череда загадочных событий, мистически связанных с цифрой пять: о ней настойчиво напоминают пять лучей звезды и изуродованная ладонь. Каждый пятый день полиция находит новую жертву таинственного преступника, которому всякий раз удается ускользнуть незамеченным.

*Несбё Ю. Пентаграмма. — Перевод с норвежского А. Штрыкова. — М.: Иностранка, 2009. — 560 с. (Лекарство от скуки).*



### Анне Хольт. Госпожа президент

20 января 2005 года в четверг начались выборы. Президентскую присягу выпало произносить Хелен Лардал Бентли — в качестве 44-го президента США и первой в Америке женщины-президента. Церемонию транслируют телекомпании всего мира, за ней наблюдают миллионы телезрителей. Ну а в голове виновницы торжества снова и снова крутится мысль: «Пронесло!». Дело в том, что у Хелен есть одна тайна, о которой никому не известно, тайна, которая могла бы свести на нет все ее амбиции и погубить карьеру. Однако Хелен все же достигла своей цели. Но может ли она теперь успокоиться?

Об авторе: Анне Хольт, признанная «королева скандинавского триллера», располагает колоссальным преимуществом перед собратьями по перу: мир криминала знаком ей досконально. Она сама служила в полиции, сделала там блестящую карьеру и доросла — ни больше ни меньше — до поста министра юстиции Норвегии. Потом возглавила лучшее в стране адвокатское бюро. И все это время сохраняла верность еще одному своему давнему увлечению: вела футбольную колонку в одной из крупнейших норвежских газет. Тонкое знание сыскной работы придает ее романам удивительную фактурность, а понимание законов спортивной игры — композиционную стройность и остроту интриги.

*Хольт Анне. Госпожа президент. — Пер. с норв. Н. Фёдоровой. — М.: Иностранка, 2009. — 480 с. — (Серия "Лекарство от скуки").*



### Том Кристенсен. Царство мёртвых

Когда Томми Тенволд решает оставить спокойную и надежную работу в налоговом ведомстве и занять пост заместителя директора филиала новой компании, занимающейся взысканием просроченных

долгов, он и помыслить не может о том, что это делает его мишенью исламских террористов. По улицам Осло бродит бомбист-смертник, одержимый идеей мести — мести такой кровавой и впечатляющей, что от нее содрогнется мир далеко за пределами Норвегии.

*Кристенсен Том. Царство мёртвых. — Пер. с норв. Е. Гудовой. — М.: Иностранка, 2009. — 384 с.*



### Юн Эво. Солнце — крутой бог

«Как меня зовут? Признаться, забыл. Но для простоты зовите меня Адамом. Может, это и есть мое настоящее имя.

Его легко запомнить. Уж Адама-то и Еву наверняка все знают. Хотя я здесь один, со мною только мой змей. Ева от меня слиняла...»

«Солнце — крутой бог» — роман известного норвежского писателя Юна Эво, который с иронией и уважением пишет о старых как мир и вечно новых проблемах взрослеющего человека. Перед нами дневник подростка, шестнадцатилетнего Адама, который каждое утро забирается на крышу элеватора, чтобы приветствовать Солнце, заключившее с ним договор. В обмен на ежедневное приветствие Солнце обещает помочь исполнить самую заветную мечту Адама — перестать быть ребенком.

Юн Эво родился в Осло в 1957 году, в молодости участвовал в панк-группе Nakkeskudd («Выстрел в затылок»), перепробовал множество профессий. С 19 лет писал стихи и прозу, а в 1993 году выпустил первый роман для подростков. «Солнце — крутой бог» — роман, открывающий трилогию о шестнадцатилетнем Адаме Хальверсоне, который мечтает стать взрослым и всеми силами пытается разобраться в мире и самом себе. Сам автор считает серию про Адама лучшей своей работой.

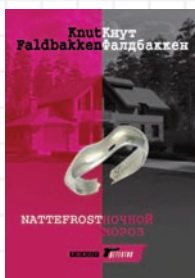
*Юн Эво. Солнце — крутой бог. — Перевод с норвежского Л. Горлиной. — М.: Самокат, 2009.*



**Унни Линделл,  
Фредрик Скавлан.  
Страшилка Стелла и  
Школа привидений**

Страшилка Стелла—героиня книги популярной норвежской писательницы Унни Линделл—самое очаровательное, умное и бесстрашное привидение в мире. Вместе с ней маленькие читатели смогут побывать на уроках в Ночной школе привидений, где учат управлять полетом, преодолевать препятствия, протискиваться в замочную скважину и, конечно, пугать людей. А еще погуляют по Елисейским полям, познакомятся с Виктором Гюго, Фредериком Шопеном и Эдит Пиаф.

Это только первая из десяти книг в серии. В следующих книгах маленькому привидению предстоит побывать в Лондоне, Нью-Йорке, Токио, Москве и других городах. Унни Линделл не только знакомит читателей со взглядами и повадками привидений, но также рассказывает о литературе и философии, музыке и танце, любви и смерти.  
*Линделл Унни, Скавлан Фредрик. Страшилка Стелла и Школа привидений.—Пер. с норв. А. Наумовой.—М.: Открытый мир, 2009.—192 с.*



**Кнут Фалдбаккен.  
Ночной мороз**

«Новый год—не Новый год без очередного детектива от Кнута Фалдбаккена, и каждый раз—это высший класс!»—так встретила норвежская критика роман «Ночной мороз» из популярной серии об инспекторе Валманне.

«Ночной мороз»—второй опубликованный в России роман из этой серии, продолжение уже вышедшего в «Тексте» романа «За гранью» (2008).

На своей вилле Скугли гибнет пожилая уважаемая супружеская пара. Дело ведет Анита Хегг, подруга инспектора, знакомая читателю по предыдущему роману. Оказываются, Валманн был хорошо знаком с потерпевшими, но отказывается это признавать. Между тем инспектор ведет параллельное

расследование, в ходе которого обнаружен замерзший труп, не поддающийся опознанию. Валманн приходит к заключению, что все следы ведут на виллу Скугли...

Известный норвежский писатель Кнут Фалдбаккен (р. 1941) уже много лет возмущает покой любителей детективов не только в благополучной спокойной Норвегии, но и за ее пределами.

Особый успех имеют его детективные романы, в которых действует неизменный инспектор Юнфинн Валманн, умный и мужественный, если речь идет о преступности, и трогательно нежный со своей подругой Анитой Хегге.

Перу К. Фалдбаккена принадлежат более 20 романов, пьесы, новеллы. Многие из его вещей экранизированы, переведены более чем на 20 языков мира.

*Фалдбаккен Кнут. Ночной мороз: Роман.—Пер. с норв. С. Карпушиной, А. Наумовой.—М.: Текст, 2010.—446 с.*



**Бьёрн Хеммер.  
Ибсен. Путь художника**

Книга современного норвежского исследователя Бьерна Хеммера—масштабное исследование творчества великого поэта и драматурга Хенрика Ибсена.

Автор рассматривает творческую эволюцию Ибсена в широком историческом и культурном контексте событий конца XIX—начала XX века, соотнося факты жизни драматурга с историей создания ибсеновских пьес и их последующей постановкой на театральных сценах Европы и Америки.

Исследователь предлагает современную интерпретацию творчества драматурга, используя материалы его обширной переписки и другие малоизвестные российскому читателю источники.

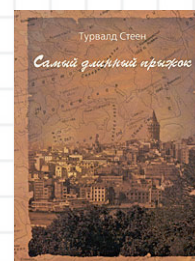
*Хеммер Бьёрн. Ибсен. Путь художника.—Пер. с норв. Э. Панкратовой, А. Сельницина.—М.: ОГИ; БСГ-Пресс, 2010.—664 стр.*



**И.С. Коллоен.  
Гамсун. Мечтатель  
и завоеватель**

Великий норвежский писатель, лауреат Нобелевской премии Кнут Гамсун (1859–1952) был и остается одной из самых противоречивых и загадочных фигур в литературе XX века. Книга «Мечтатель и Завоеватель» представляет собой новейшее биографическое исследование, посвященное жизни и творчеству Гамсуна, написанное известным норвежским журналистом и писателем. Биографию отличает фундаментальность и документированность, при этом она представляет собой увлекательное повествование, которое позволяет проследить перипетии долгого и сложного жизненного пути писателя, проникнуть в его внутренний мир, и его творческую лабораторию.

*Ингар Слеттен Коллоен. Гамсун. Мечтатель и Завоеватель.—Перевод с норвежского Элеоноры Панкратовой.—Москва: ОГИ, 2010.*

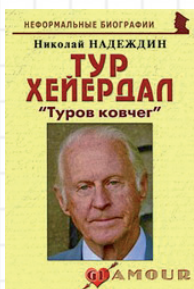


**Турвалд Стеен.  
Самый длинный прыжок**

Роман норвежца Турвалда Стеена «Самый длинный прыжок» вышел в издательстве «МИК». Самый длинный прыжок встречает читателя уже в эпиграфе—и это, разумеется, -- прыжок с трамплина. Но сам герой сначала не прыгает, а падает и падает неудачно. То есть в результате оказывается в больнице. Все это происходит на первых двадцати страницах, которые также рассказывают, что у протагониста норвежского романа в доме живет такса, что сам он знает английский язык и латынь, а кроме того изучал средневековье. Плюс к тому, становится понятно, что перед нами современная повесть в стилистике Эрленда Лу, то есть постоянно «якающая» проза (впрочем, «якающая» не назойливо, поскольку рассказ ведется в ироничном ключе). Герой все-таки совершает «самый длинный прыжок», то есть отправляется в Стамбул, по пути посетив Петербург, Новгород,

Кавказ. Подробности этого путешествия (конечно же, также иронично описанные) и определяют развитие романа. Но в путешествии герой едет не один, а с девушкой Ниной (собственно, она и предложила ему поездку, рассчитывая на помощь в научных изысканиях). Так что, в конце концов, «Самый длинный прыжок» превращается не в травелог, а в историю любви.

*Турвалд Стеен. Самый длинный прыжок. — Пер. с норв. Л. Горлиной. — М.: МИК, 2009. — 240 с.*



**Н. Надеждин. Тур Хейердал. "Туров ковчег"**

В книге представлена беллетризованная биография великого норвежского путешественника, археолога,

антрополога, писателя Тура Хейердала. Имя этого человека для нас, жителей России, имеет особое значение. Хейердал был и остается национальным героем Норвегии. Но он же был и остается национальным героем России. Ибо этот человек пользовался в нашей стране колоссальной популярностью—благодаря своим потрясающим книгам и телепрограммам своего

друга Юрия Александровича Сенкевича. В нашем сознании Хейердал и Сенкевич неразлучны, как братья, хотя их разделяла солидная разница в возрасте. Три океанские экспедиции—на лодках "Ра", "Ра-2" и "Тигрис"—вошли в историю, как самые увлекательные приключения современности. И рядом с Хейердалом в этих экспедициях был наш Сенкевич. Значит, рядом были и мы с вами, поскольку Юрий Александрович в течение многих лет был нашими глазами и ушами—там, в безбрежном и до поры запретном мире под интригующим названием "планета Земля"...

Биографические рассказы о Хейердале иллюстрированы редкими фотографиями, сделанными в разные периоды его жизни.

*Надеждин Н. Тур Хейердал. "Туров ковчег". — М.: Майор, 2009. — 192 с.*



**Н. Надеждин. Кнут Гамсун. "Грешники и праведники"**

В книге представлена беллетризованная биография великого норвежского писателя и поэта

Кнута Гамсуна. Уникальный гамсуновский стиль с его фрагментарностью, подчеркнутым субъективизмом, нарушением последовательности изложения и тонким лиризмом положил начало многим современным литературным течениям. Судьба писателя, прожившего огромную—в 92 года—жизнь, изобиловала трудностями и лишениями. И в самом конце пути, добившись безусловного успеха, став лауреатом Нобелевской премии по литературе, Гамсун потерял все. Причиной стало трагическое заблуждение писателя, в годы войны принявшего сторону нацистов. За эту ошибку он заплатил свободой и, что самое страшное, любовью соотечественников. Тяжелый и явно незаслуженный финал. Но сегодня, спустя более полувека после кончины Гамсуна, он снова в ряду национальных героев Норвегии и в числе признанных классиков мировой литературы...

Биографические рассказы о Гамсуне иллюстрированы редкими фотографиями, сделанными в разные периоды его жизни.

*Надеждин Николай. Кнут Гамсун. "Грешники и праведники". — М.: Майор, Издатель А. И. Осипенко, 2009. — 192 с.*

**Источник: сайт Норвежского информационного центра (<http://lnic.norge.ru/>).**



Norge, Kjøpsvik

## ГОД ГАМСУНА В РОССИИ

### Конкурс «ЛЮБОВЬ В ТВОРЧЕСТВЕ ГАМСУНА И УНСЕТ»

Журнал «Иностранная литература», Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино (ВГИБЛ), Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова (МГУ), Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ) при поддержке Королевского посольства Норвегии и Норвежского государственного литературного агентства NORLA провели в октябре-ноябре КОНКУРС ЭССЕ, посвященный творчеству классиков норвежской литературы, лауреатов Нобелевской премии—КНУТА ГАМСУНА И СИГРИД УНСЕТ.

Авторам эссе предлагалось рассмотреть любовь как систему сложных отношений, включающих счастье и боль, благо и разрушение, верность и ревность, долг и порыв. Одним словом, имелась в виду любовь во всех ее проявлениях—к одному человеку или целому народу, к семье, клану, стране, месту, Богу, идее, языку, странствиям, творчеству, труду и т.д.

Награждение победителей и лауреатов конкурса состоялось на книжной выставке-ярмарке «NON/FICTION». Третье место заняла Вероника Простякова, студентка 5 курса факультета журналистики МГУ и центра «НордМедиа», которая написала эссе о любви в творчестве Гамсуна.

## Где шипы, там и розы

Что такое любовь? Это шелест ветра в розовых кустах, нет—это пламя, рдеющее в крови. Любовь—это адская музыка, и под звуки ее пускаются в пляс даже сердца стариков. Она, точно маргаритка, распускается с наступлением ночи, и точно анемон, от легкого дуновения свертывает свои лепестки и умирает, если к ней прикоснешься.

Любовь для Гамсуна подобна птице Феникс: она сжигает, а потом возрождает к жизни. Понятие любви для автора вечно. Человек—лишь маленькая частица, которая попадает под ее влияние. Люди не вечны и им суждено умирать, а любовь была, есть и будет всегда.

Любовь превращает сердце в цветущий сад и грязную свалку. Любовь способна возвысить и унижить. Ради любви свершаются подвиги и начинаются войны. Любовь приносит наслаждение и боль. По мнению Гамсуна, любовь стала источником всего земного и владычицей всего земного, но на всем ее пути—цветы и кровь, цветы и кровь.

Роза для Гамсуна—это символ любви. Прекрасный цветок с бархатными лепестками и тонким приятным ароматом притягивает многих людей, но взять его не легко. Шипы—преграда. Но многих это не останавливает. Так и любовь, люди знают, что она приносит несчастье, но все равно хотят «сорвать цветок».

В романе «Виктория» любовь Юханнеса к Виктории—основная сюжетная линия. На протяжении всего произведения читатель вместе с главным героем переживает все этапы его любви: от начала и до конца. В один из переломных моментов автор рисует героя покупающего увядшие, старые розы. Гамсун использует этот образ, чтобы показать, что происходит с героем, живет ли в его сердце любовь или она стала затухать.

Для автора любовь—это создание Господа. Любовь—первое слово создателя, первая осиявшая его мысль.

Любовь не имеет сословных, религиозных материальных границ, потому что она—свободна. Свобода, которая неотделима от любви, передается человеку, поэтому она, по мнению писателя, заставляет монаха красться ночью в запертые ворота сада и через окно глядеть на спящих, она насыщает безумие на по-

слушницу и помрачает разум принцессы, она клонит голову короля до земли, так что волосы его метут дорожную пыль, и он бормочет непристойные слова, и смеется, и высовывает язык. Любовь делает человека одновременно счастливым и несчастным. Она поселяется в сердце, как непрощенный гость, и остается там навсегда. Это чувство толкает людей на безумные поступки. Оно заставляет женщину отдавать последние деньги мужчине, который смеется над ней. Она знает, что он любит другую, но, тем не менее, не страдает от этого. Гамсун не случайно называет героиню рассказа «Рабы любви» рабой. Она была рабой Владимира, которого полюбила, а он был рабом «желтой дамы». Каждый из них кого-то любил, но без взаимности.

Любовь для автора—это летняя ночь со звездами и ароматом земли, чувство от которого кружится голова, которое губит и спасает. Герой романа «Голод» пытается найти это чувство, придумать, но, к сожалению, стрела Купидона не пронзает его сердце. Он ощущает больше голод не физический, а духовный. Вся его жизнь сводится к поиску удовлетворения потребностей в еде, сне, ночлеге. Его жизнь превращается в охоту за благами. Он лишен духовного питания, любви. Он пытается найти любовь, но натывается только на шипы.

В жизни каждого человека есть любовь: к родителям, детям, животным, книгам, вещам, но она не заставляет наше сердце биться чаще и совершать безумные поступки. Такую любовь можно сравнить с полевыми цветами. Любовь другого уровня—это красная роза, с бархатными лепестками и нежным ароматом, заставляющая закрывать глаза и мечтать. Красный символизирует кровь, шипы—это стоимость за попытку прикосновения к прекрасному, а кому удалось прикоснуться к лепесткам и почувствовать запах любви—счастливый человек.

В романе «Пан» герой Гамсуна говорит: "Я люблю три вещи. Любовную мечту, которая одна пригрезилась мне, я люблю тебя, Ева, и люблю этот кусочек земли, но больше всего я люблю мечту".

Вероника Простякова